

クララ・シューマン:6つの歌曲 Op.13 <p>僕は暗い夢の中にいた</p> Ich stand in dunkelnTräumen Und startte ihr Bildniß an, Und das geliebte Antlitz Heimlich zu leben begann.	僕は暗い夢の中にいた そして彼女の肖像画を見つめていた すると、その愛しい顔は ひっそりと息づきはじめた
Um ihre Lippen zog sich Ein Lächeln wunderbar, Und wie von Wehmuthstränen Erglänzte ihr Augenpaar.	唇の端が動いて 素晴らしい微笑みが現れ そしてまた、哀しみの涙で 彼女の瞳が輝いた
Auch meine Thränen flossen Mir von den Wangen herab -- Und ach, ich kann's nicht glauben, Daß ich Dich verloren hab!	僕の涙も 頬を伝って流れ落ちた ああ、私は信じることができない 君を失ってしまったことを!

彼らは愛しあっていた <p>Sie liebten sich beide, doch keiner Wollt' es dem andern gestehn; Sie sahen sich an so feindlich, Und wollten vor Liebe vergehn.</p>	彼らは愛し合っていた でも互いに思いを打ち明けることはなかった 互いに敵意をもってにらみ でも愛するあまり死にそうだった
---	--

Sie trennten sich endlich und sahn sich Nur noch zuweilen im Traum; Sie waren längst gestorben Und wußten es selber kaum.	彼らはずいにはなればなれになった 夢の中でたまに会うだけだった 彼らとはとくに死んでしまったが そのことに気づかなかったのだ
---	--

愛の魔法 <p>Die Liebe saß als Nachtigall Im Rosenbusch und sang, Es flog der wunderschöÙe Schall Den grünen Wald entlang.</p>	愛は、まるでナイチンゲールのように バラの茂みで歌った その素晴らしく甘美な歌声は 緑に覆われる森に沿って飛んでいった
--	---

Und wie er klang, da stieg im Kreis Aus tausend Kelchen Duft, Und alle Wipfel rauschten leis', Und leiser ging die Luft;	その歌声が響きわたった時、輪舞のように 幾千のバラの花びらからの香りが湧き上がった そして、あらゆる梢は静かにざわめき かすかに風が動いた
--	---

Die Bäche schwiegen, die noch kaum Geplätschert von den Höh'n, Die Rehlein standen wie im Traum Und lauschten dem Getön.	すると、丘の上からおしゃべりするように 流れ落ちてきた小川は口をつぐみ 鹿たちは夢の中にいるかのように立ちつくし その音に耳を傾けた
--	--

Und hell und immer heller floß Der Sonne Glanz herein, Um Blumen, Wald und Schlucht ergoß Sich goldig rother Schein.	太陽の輝きは明るく、さらに明るく 注いで 花や森や谷に 金色の輝いた光が降り注いだ
--	---

Ich aber zog den Weg entlang Und hörte auch den Schall -- Ach, was seit jener Stund' ich sang, War nur sein Wiederhall.	一方私は道を歩きながら その音を耳にした ああ!私が歌ってきた歌は この音のこだまだったのかる
---	---

月は静かにのぼる <p>Der Mond kommt still gegangen Mit seinem goldnen Schein, Da schläft in holdem Prangen Die müde Erde ein.</p>	月は静かにのぼる 金色の光をたたえて 優美な輝きの中で眠りにつく 疲れた大地
---	--

Und auf den Lüften schwanken Aus manchem treuen Sinn Viel tausend Liebesgedanken Über die Schläfer hin.	風の上で漂う 幾千もの愛は たくさんの誠実な心から 眠る人々の上に降りそそぐ
---	--

Und drunten im Thale, da funkeln Die Fenster von Liebchens Haus; Ich aber blicke im Dunkeln Still in die Welt hinaus.	谷底で輝く 愛する人の家の窓 でも私は暗闇の中で ただ静かにこの世界を見つめる
---	---

私はあなたの瞳に <p>Ich hab' in deinem Auge den Strahl Der ewigen Liebe gesehen, Ich sah auf deinen Wangen einmal Die Rosen des Himmels stehen.</p>	私はあなたの瞳に 永遠の愛の輝きをみました 私はあなたの頬に かつて 天上のバラが咲くのをみました
--	---

Und wie der Strahl im Aug' erlischt, Und wie die Rosen zerstieben, Ihr Abglanz, ewig neu erfrischt, Ist mir im Herzen geblieben.	その瞳の輝きが薄れても バラが散ってしまっても その輝きは変わらず新しいまま 私の心にとどまるのです
--	--

Und niemals werd' ich die Wangen sehn Und nie in's Auge dir blicken, So werden sie mir in Rosen stehn Und es den Strahl mir schicken.	もうあの頬を見ることはないでしょう あなたの瞳を見ることはないでしょう でもあなたの頬は私のためにバラでいっぱいになり あなたの瞳は私に輝きを送るでしょう
---	---

しとやかな蓮の花 <p>Die stille Lotosblume Steigt aus dem blauen See, Die Blätter flimmern und blitzen, Der Kelch ist weiß wie Schnee.</p>	しとやかな蓮の花が 青い湖面から顔を出す 葉はゆらめき そしてきらめき 花弁は雪のように白い
--	---

Da gießt der Mond vom Himmel All' seinen gold'nen Schein, Gießt alle seine Strahlen In ihren Schoß hinein.	そこには月が空から 金色の光をふりそそいでいる 蓮の花の懐に すべての光を注ぎ込む
--	---

Im Wasser um die Blume Kreiset ein weißer Schwan, Er singt so süß, so leise Und schaut die Blume an.	水面では花の周りを 真っ白な白鳥が旋回する 白鳥はとても甘くかすかな声で歌い 花を見つめる
--	---

Er singt so süß, so leise Und will im Singen vergehn -- O Blume, weiÙe Blume, Kannst du das Lied verstehn?	白鳥はとても甘くかすかな声で歌い 歌声の中で死ぬのだろう おお、花よ、白い花よ お前にもその歌が分かるのか?
--	--

シューベルト 野ばら <p>Sah ein Knab' ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden, War so jung und morgenschön, Lief er schnell, es nah zu sehn, Sah's mit vielen Freuden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.</p>	少年がバラを見つけた 草むらのバラを それはとても若々しく、朝のように美しかったので 近くで見ようと走り寄って 喜び一杯に見つめた バラ、バラ、赤いバラ 草むらの赤いバラよ
--	--

Knabe sprach: ich breche dich, Röslein auf der Heiden! Röslein sprach: ich steche dich, Dass du ewig denkst an mich, Und ich will's nicht leiden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	少年は言った「君を折るよ、 草むらのばらよ!」 バラは言った「あなたを刺すわよ、 いつまでもわたしを忘れないようにね。 苦しむなんて嫌よ!」 バラ、バラ、赤いバラ 草むらの赤いバラよ
--	---

Und der wilde Knabe brach 's Röslein auf der Heiden; Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein Weh und Ach, Musst' es eben leiden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	ついに乱暴な少年はバラを折ってしまった
---	---------------------

	金持亜実訳
--	-------

シューベルト 鱒 <p>In einem Bächlein helle Da schoß in froher Eil Die launische Forelle Vorüber wie e Ich stand an dem Gestade Und sah in süßer Ruh Des muntern Fischleins Bade Im klaren Bächlein zu.</p>	明るく澄んだ川で 元気よく身を翻しながら 気まぐれな鱒が 矢のように泳いでいた。 私は岸辺に立って 澄みきった川の中で 鱒が活発に泳ぐのを よい気分で見ていた。
--	--

Ein Fischer mit der Rute Wohl an dem Ufer stand, Und sah's mit kaltem Blute, Wie sich das Fischlein wand. So lang dem Wasser Helle, So dacht ich, nicht gebricht, So fängt er die Forelle Mit seiner Angel nicht.	釣竿を手にした一人の釣り人が 岸辺に立って 魚の動き回る様子を 冷たく見ていた。 私は思った 川の水が澄みきっている限り、 釣り人の釣り針に 鱒がかかることはないだろう。
---	---

Doch endlich ward dem Diebe Die Zeit zu lang. Er macht Das Bächlein tückisch trübe, Und eh ich es gedacht, So zuckte seine Rute, Das Fischlein zappelt dran, Und ich mit regem Blute Sah die Betrog'ne an.	ところがその釣り人はとうとう しびれを切らして卑怯にも 川をかきまわして濁らせた 私が考える暇もなく、 竿が引き込まれ その先には鱒が暴れていた そして私は腹を立てながら 罨にはまった鱒を見つめていた[1]。
--	--

【 Die ihr am goldenen Quelle Der sicheren Jugend weilt, Denkt doch an die Forelle, Seht ihr Gefahr, so eilt! Meist fehlt ihr nur aus Mangel	【 確かな青春の 黄金の泉のもとにいるあなたがた 危険のことを考えなさい 危険に出会ったら急ぐのだ! あなたがたが過ちを犯すのは、えてして、思慮が足りないためだ。 娘たちよ、見なさい 釣り針を持って誘惑する男達を! さもないと後悔しますぞ!】
--	--

Der Klugheit, Mädchen, seht Verführer mit der Angel! Sonst blutet ihr zu spät!】	
---	--